

柏拉图全集

(增订版)

下 卷

[古希腊]柏拉图 著
王晓朝 译

 人 民 出 版 社

PLATO COMPLETE WORKS

柏拉图全集

(增订版)

下卷

[古希腊]柏拉图 著
王晓朝 译



 人民出版社

责任编辑：张伟珍

封面设计：吴燕妮

图书在版编目（CIP）数据

柏拉图全集 / [古希腊] 柏拉图 著；王晓朝 译. —增订本. —北京：人民出版社，
2018.4

ISBN 978-7-01-018528-6

I. ①柏… II. ①柏…②王… III. ①柏拉图 (Plato 前 427—前 347) —
全集 IV. ① B502.232-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 272667 号

柏拉图全集 [增订版]

PLATO QUANJI ZENG DING BAN

[古希腊] 柏拉图 著 王晓朝 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京新华印刷有限公司印刷 新华书店经销

2018 年 4 月第 1 版 2018 年 4 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张：153

字数：2150 千字 印数：0,001—3,000 册

ISBN 978-7-01-018528-6 定价：460.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010) 65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：(010) 65250042

目 录

克里底亚篇	001
法篇	018
伊庇诺米篇	375
大希庇亚篇	396
阿尔基比亚德上篇	430
阿尔基比亚德下篇	483
希帕库斯篇	500
克利托丰篇	512
塞亚革斯篇	518
弥诺斯篇	533
德谟多库篇	548
西绪福斯篇	558
厄里西亚篇	566
阿西俄库篇	586
情敌篇	597
论公正	608
论美德	617
神翠鸟	624
定义集	628
书信	639

克里底亚篇

提 要

本篇属于柏拉图后期对话，以主要谈话人克里底亚的名字命名。对话场景接续《蒂迈欧篇》。公元1世纪的塞拉绪罗在编定柏拉图作品篇目时，将本篇列为第八组四联剧的第四篇，称其性质是“伦理性的”，称其主题是“大西岛的故事”。^①谈话没有完成，现存部分译成中文约1万2千字。

在《蒂迈欧篇》中，“大西岛”的故事不是核心内容，而本篇的主要内容就是对这个神奇岛屿的描述。苏格拉底、蒂迈欧、赫谟克拉底参加了对话，主要陈述由克里底亚作出。蒂迈欧要求克里底亚继续讲述大西岛的故事，克里底亚表示接受任务，但请其他人迁就他讲述的内容。

克里底亚说，大西岛是直布罗陀海峡西面的一个庞大的岛屿，其面积比利比亚和亚细亚加在一起还要大。后来由于地震，大西岛沉没到海底，成为不可航行的浅滩暗礁，阻碍着人们穿越海峡进入大西洋。九千年前爆发了一场战争，一方是以雅典城邦为首的联军，另一方是大西岛国王指挥的军队。

克里底亚首先描述了雅典人的生存状况、地理环境、自然条件和社会构成。然后，克里底亚描述大西岛人的情况。大西岛是海神波塞冬的领地，他把他与一位凡间女子所生的十个儿子安置在大西岛上，他就是大西岛人的祖先。他的大儿子阿特拉斯当了大西岛王国的国王，王位传

^① 参阅第欧根尼·拉尔修：《名哲言行录》3：60。

了许多代，均由长子世袭。大西岛上物产丰富，应有尽有，国王们使用这些资源来建造和美化他们的神庙、王宫、港口和码头。

说完大西岛国各方面的情况以后，克里底亚讲述大西岛国侵犯雅典的原因。大西岛人一开始作为神的姻亲拥有一些神性，能够服从法律，但是后来由于财富的增长而神性淡化，他们身上的人性开始占上风，开始变得愚蠢，变得骄横跋扈，以权势欺凌弱者。众神之神宙斯看到这个光荣的种族堕落到邪恶的境地，想要对他们进行审判，于是召集众神开会。原文到了这里就中断了。

正文

谈话人：蒂迈欧、克里底亚、苏格拉底、赫谟克拉底

蒂 【106】我真是太高兴了，苏格拉底，完成了我的长篇论证！我感到一种旅行者般的解脱，长途跋涉以后终于可以休息了。现在我要向这位神^①祈祷，他实际上很久以前就已经诞生，【b】而在我刚才的讲话中他被创造出来不久。我的祈祷是，愿他能帮助我们恰当地保存我们的所有讲话，要是我们在谈论中违背我们良好的意愿，说了什么错话，也请他给予恰当的处罚。就像乐师弹错了音符，给他的最恰当处罚就是让他回归和谐。所以，在我们将来讨论众神起源的时候，我们要恳求他赐予我们最优秀、最完善的良药——理智。嗯，我们现在已经献上了我们的祈祷，我们将遵守我们的约定，把后面的演讲任务交给克里底亚，让他来恰当地讲述。

克 很好，蒂迈欧。我会接受这个任务，【c】但我也会像你演讲开始一样提出同样的请求，你当时请求我们的同情，因为你的论证主题十分重大。【107】但我感到自己比你更有权利提出这样的要求。当然，我完全明白我的要求看起来很冒昧而又不得体，可是我不能不这样做。确实，就你刚才的讲述来说，有哪个头脑健全的人会不承认它的精妙绝伦

① 指宙斯。

呢？而我尽力想要说明的是，我将要讲述的内容更难把握，所以我请求得到更大的迁就。蒂迈欧啊，【b】事实上人们谈论众神要比谈论像我们这样的凡人更加容易，谈论众神更容易令听众满意。听众若是对某些事情不熟悉或完全无知，就会给谈论者带来了极大的便利，就众神的事务来说，我们当然知道自己对此会有多少知识。我要做的无非就是把我的意思说得比较清楚，并且尽可能举例说明。

我假定，这是不可避免的，我们每个人作出的所有表述都是一种再现和试图与对象相似。让我们来考虑画家的绘画技艺，它以众神和凡人的形体为对象，其难易程度与画家如何使他的观众确信有关，他要使观众相信画家已经恰当地再现了他的技艺的对象。【c】我们会看到，如果画的是大地、山峦、河流、森林、星空，还有一些在天上运动的星辰，一方面，这些东西只要能画得有一点儿像，人们就感到满意了，另一方面，由于我们对这一类对象的知识从来不是精确的，【d】所以我们不会对作品进行批评和考察，并且在遇到这种情况时就容忍了这些不清晰的、欺骗性的画法。但若艺术家要画的是人体，我们的日常观察使我们很快就能发现这种画的缺点，如果有谁不能画出完全相似的画，我们就会提出严厉的批评。那么好吧，我们应当承认讨论问题也是这种情况。如果谈论的主题是天体和神，那么只要有一点儿相似我们就感到满意；如果谈论的主题是生物和人，那么我们就会提出许多批评意见。我们当前未经预演的叙述也一样，【e】如果我不能取得恰当、完美的效果，请你们多多包涵。事实上，我们必须明白，想要生动地描述人的生活是困难的，而不是容易的。【108】苏格拉底，我要提醒你们注意这一点，尽量迁就我要讲述的内容，而不是不予迁就，而为了做到这一点，我已经说了一大堆话。如果你们全都感到我的要求是正当的，那就请你们欣然同意吧。

苏 我们当然会表示同意，克里底亚。我们不仅会迁就你，而且还会迁就在你之后要发言的赫谟克拉底。【b】不消说，过一会儿轮到他发言的时候，他也会提出和你一样的请求。为了让他能够准备一段新鲜的开场白，而不必再说这种老套，希望他能明白，在他还没有开口之前，

我们已经同意让他任意发挥了。不过我得警告你，亲爱的克里底亚，请注意你的听众们的心理。在你前面出场的这位作家^①已经给人留下了神奇的、令人喜爱的印象，如果你想要证明自己并不比他差，那么你需要最仁慈的迁就。

赫 你对我朋友的警告也就是对我的警告，苏格拉底。**【c】**但是，尽管如此，克里底亚，没有勇气就不能得到胜利。你必须像一名男子汉一样勇敢地开始你的演讲，你要请求佩安^②和缪斯的帮助，在你的颂词中展示和赞扬你们古代公民的勇敢。

克 亲爱的赫谟克拉底，你站在后面，因为在你前面还有别人，但你仍旧信心十足。要是你站在我的位置上，你自己就会发现这种勇敢是需要的。**【d】**但是不管怎么说，我必须接受你的鼓励和建议，尽量恳求众神的帮助，除了你提到的这些神，我还要祈求其他神灵的帮助，尤其是记忆女神^③。我的讲话成功与否就取决于她的力量。这是因为，要是我们能够充分回忆和复述这个很早以前由祭司们讲述、由梭伦带回雅典来的故事，那么我相信，在场的诸位会认为我的任务完成得不错。不过，闲话少说，让我们现在就开始，勿再拖延。

【e】我们一开始就应当想到，这场记录在案的战争，粗略地说来，至今已有九千年了，战争的双方，一方是居住在赫拉克勒斯之柱^④之外的许多民族，一方是居住在赫拉克勒斯之柱之内的所有民族。我现在必须描述这场战争。他们说，雅典城邦是地中海民众的统治者，在整个战争期间英勇战斗。他们也说，大西岛上的那些国王则是另一方民众的统治者。我们说过^⑤，这个岛屿曾经比利比亚和亚细亚加在一起还要大。

① 指蒂迈欧。

② 佩安 (Παίων)，最初是希腊神话中为诸神治疗疾病的医生的名字，后来在更一般的意义上指除恶者，并与阿波罗神混同。

③ 记忆女神 (Μνημοσύνην)，缪斯女神之母。

④ 赫拉克勒斯之柱 (Ἡρακλείας στήλας)，指直布罗陀海峡。赫拉克勒斯是希腊神话中的大力士，死后成为神。

⑤ 参阅《蒂迈欧篇》24e—25d。

但是后来由于地震而整个儿沉没到海底，成为不可航行的浅滩暗礁，【109】阻碍着人们从希腊的水面进入大洋。

至于当时有多少野蛮人和希腊人的部落，随着我下面叙述的展开，你们就能知道各种各样的细节了。但我们一开始必须了解一下当时雅典人的政治状况以及他们所抗击的敌人的情况，而在这两个方面，我们必须先谈一下雅典的情况。

【b】远古的时候，众神把整个大地划分为若干区域，但并没有为此发生争斗。以为众神不知道什么是他们自己应得的，或者以为他们虽然知道这一点，但有些神想要通过争斗而攫取属于其他神的东西，这些都是歪曲事实的想象。他们通过公正的抽签划定了各自的领地，但在自己的领地上安顿他们自己的兽类和畜类的时候，他们却没有像牧人对待牛群一样很好地喂养我们。【c】不过，他们不像牧人用鞭子抽打羊群那样用强力来逼迫我们的身体，而是按照生物自己的意向来调节它们的生命进程，用说服的方式控制它们的灵魂，为它们掌舵，从而使整个有生灭的族类活动和前进。

就这样，不同的神获得不同的区域，作为自己的领地，分而治之。但是赫淮斯托斯和雅典娜是同父所生的兄妹，性格相同，再加上都喜爱智慧和技艺，所以他们也得到一块共同掌管的领地作为才艺和理智之家，【d】这就是我们这块土地。他们在这块土地上培育了一个善良的种族，把政治的本领教给他们。他们的名字虽然保留下来，但他们的业绩却由于年代久远和他们继承人遭到毁灭的缘故而湮没无闻。

我们已经说过，那些幸存者的后裔只是一些不识文字的山地居民，他们听说过这个国家的统治者的名字，但对他们的业绩却知道得甚少。尽管他们非常乐意把这些名字传给他们的子孙，【e】但对先辈们的德行与法律他们除了一些隐晦的传说之外几乎一无所知。更由于他们和他们的子孙多少世代以来一直生活在贫乏之中，因此他们所注意的是他们自己的需要，所谈论的也是他们自己的需要，因此遗忘了这些远古时代的故事。【110】神话传说的搜集以及研究古代事物，只有到了人们已经拥有了生活必需品并有了大量闲暇之后才发生在城里，而在此之前则是不

可能的。

这就是为什么有许多古人的名字保存下来了，而他们的业绩却没有得到保存。我可以担保我的话是正确的，如梭伦所说，埃及祭司们在叙述当年战争的时候提到了许多名字，【b】比如凯克罗帕斯^①、厄瑞克透斯^②、厄里克托纽^③、厄律西克松^④，以及史籍中有记载的忒修斯^⑤以前的大部分人物的名字，还提到了一些妇女的名字。尤其是，按照当时的习俗，这位女神^⑥的形像被刻在头盔上，【c】表明当时的妇女和男子一样参加军事训练，可见一切雌雄相伴而群居的生物生来就能共同实施他们那个族类所擅长的活动。

在那个时候，居住在我们城邦里的其他阶层的公民都忙于从事各种技艺和耕作，但以打仗为职业的武士阶层从一开始就被那些神人^⑦分开，单独居住。【d】他们没有任何私人财产，把一切物品都视为公共的，除了充足的给养，他们不向他们的同胞公民要求任何东西，简言之，他们从事我们昨天谈话中虚构的卫士阶层的各种实际活动。

埃及祭司们所说的我们的疆域似乎是真实可信的。首先，在那个时候她的边界延伸至科林斯^⑧的伊斯弥亚地峡^⑨，朝着内陆这一边向北一直延伸到基塞隆山^⑩和帕耳涅斯山^⑪的顶峰。【e】然后，朝着东面下到俄

① 凯克罗帕斯 (Κέκροπος)，阿提卡的第一位国王、雅典城邦的创建者。

② 厄瑞克透斯 (Έρεχθέως)，雅典国王，据传为冶炼神赫淮斯托斯与凡妇所生。

③ 厄里克托纽 (Έριχθονίους)，雅典国王，最先使用四匹马拉的战车。

④ 厄律西克松 (Έρυσίχθον)，帖撒利国王德里奥帕斯的儿子，因遭农业女神的诅咒，自食其肉而死。

⑤ 忒修斯 (Θησεύς)，希腊英雄，雅典国王。

⑥ 指雅典娜。

⑦ 指传说中的英雄或城邦创建者。

⑧ 科林斯 (Κορίνθια)，地名。

⑨ 伊斯弥亚 (Ισθμια)，地名。

⑩ 基塞隆山 (Κιθαίρων)，位于希腊半岛中部玻俄提亚地区与阿提卡地区之间。

⑪ 帕耳涅斯山 (Πάρνηθος)，位于阿提卡地区东北部。

罗比亚^①地区，朝着北面则沿着阿索普斯河^②直抵海边。还有，我们这块土地比世界上任何土地都要肥沃，所以在那个时代确实能够供养一大批不耕种的武士。有许多事实可以证明这块土地的优越。由现存的遗迹可知这块土地土壤种类多样，适宜耕种，易获丰收，可与世上任何土地相比，【111】这里的草场适宜放牧各种牲畜。但在古代它的出产是最丰富、最优质的。你们可能会问，有什么证据可以证明这一点，我们现在的土地怎么可能是我们早先土地的遗存呢。

这块土地是大陆伸向大海的一条细长的岬角，它的海床边缘的大海非常深。在这九千年中——【b】从我们谈论的时代至今——发生了多次可怕的大洪水，在这些周期性的灾难中，从高处不断冲刷下来的泥土不像别的区域那样沉积下来，而是不断地流失到深深的大海中去。结果，通常在一些小岛上发生的情况就出现了。与当初的土地相比，如今留存下来的土地可以说就像一位病人的骨骼，所有松软肥沃的土壤全都冲走了，只剩下一副贫瘠的空架子。在我们谈论的那个时代，这种荒凉的状况还没有开始。【c】现在的高山都是光秃秃的，而在我们现今称作费留斯平原^③的那个地方过去覆盖着许多肥沃的土壤，在山区则有大量的森林，至今仍能看到这些森林的遗迹。我们现在有些山上只能长些小树，而在并非很久以前那里的树木还可用来建造巨大的房屋，这些房屋倒塌之后，屋顶上的椽子保存至今。那里也有许多人工栽培的树木，为成群的绵羊和山羊提供取之不尽的饲料。

【d】那个时候，每年风调雨顺，宙斯送来充沛的雨水。不像现在这样，雨水一下子就从光秃秃的地面流入大海，而是被深厚的土壤吸收，贮存在那无气孔、可以制陶的粘土中。就这样，较高地区吸收的水分渗透到低洼的地方，给各地带来清泉与小溪。过去那些有过清泉与小溪的地方至今仍有圣地，足以证明我们对这片国土的解释是真实的。

① 俄罗比亚 (Ὠρωπία)，地区名，位于希腊半岛。

② 阿索普斯河 (Ἀσωπός)，位于帖撒利地区。

③ 费留斯 (Φελλεύς)，地区名。

【e】 这就是这个国家的自然状况。人们在这片土地上辛勤耕作，就像我们可以期待真正的农夫所做的那样专心。他们没有其他职业，但是热爱一切高尚的事物，拥有极高的自然禀赋。他们拥有肥沃的土地和充足的水源，那里风调雨顺，气候宜人。

至于城市本身，它是在这样一个时代建立的，下面我就按照我的计划来说一说。首先，那时的卫城和它现在的样子很不相同。**【112】** 它之所以变成现在这样，乃是因为一场突如其来的大暴雨伴随着地震，在一个晚上就把这里的土壤全部冲走。在丢卡利翁大洪水之前，这已经是第三次大洪水了。较早一个时期，卫城的范围很大，一直延伸到厄里达努^①河畔和伊立苏^②河畔，把普尼克斯山^③包括在内，另一面的边界则与吕卡贝图山^④相对。整个地面覆盖厚厚的土壤，除了少数地方，大部分地面是平坦的。**【b】** 城外沿山麓一带住着工匠和耕种附近土地的农夫，山顶上只有卫士的住所环列于雅典娜和赫淮斯托斯神庙的周围，神庙有一道围墙隔开，就像一所住宅的花园一样。在城北边，他们按照神庙的样式建造了公共住宅和冬季食堂，**【c】** 以及其他适宜他们共同生活方式的房屋，只是没有金银装饰品，因为他们任何情况下都不会把这些金属用于这种目的。他们在豪华和卑贱之间采取了一个中庸之道，给自己建造体面的住房，在那里一直住到老，世代相传，每一代都是卫士。到了夏天，他们自然地离开原先的花园、体育场和食堂，来到城南活动。

【d】 在现今卫城的地界上，当时有一道喷泉，后来由于地震而闭塞，但喷泉附近至今还有泉水潺潺流出。它当时提供了充足的水源，无论冬夏都一样。

这就是他们的生活方式：他们就是本邦公民的卫士，也是希腊世界

① 厄里达努 (Ἐριδανός)，河名，流经雅典城北。

② 伊立苏 (Ἰλισός)，河名，流经雅典城南。

③ 普尼克斯 (Πυκνός)，山名。

④ 吕卡贝图 (Λυκαβηττός)，山名，位于雅典城东北面。

其他部分的领袖，希腊世界的其他部分自愿追随他们。他们使他们的人口尽可能世代保持稳定——男人和女人——使适宜从军的人口的数量保持在二万人左右。

【e】 小结一下，这就是这个民族的品性，他们世代代用正义指引他们城邦的生活，指引希腊人的生活。他们仪态俊美，德性完善，精神强健，名声远播整个欧罗巴和亚细亚。可以说，他们是那个时代所有民族中最伟大的。

至于那时候起兵侵犯他们的情况以及这个国家的起源，我们现在就把它的历史讲给你们听，你们是我们的朋友，这个国家的历史是朋友间的共同财富，要是我们还记得小时候听来的故事。**【113】**但是在开讲之前，我必须作一个简短的解释，免得你们听到我屡次用希腊名字称呼非希腊人而感到惊讶。你们现在知道这些名称的来源。梭伦当年想用这个故事作为创作诗歌的素材，所以他考察了这些名字的含义，并且发现最初提到这些名字的埃及人已经把它们译成他们自己的语言了。**【b】**而梭伦在弄懂了名字的含义以后又把它们译成我们的语言，写在自己的手稿中。我父亲得到了他的手稿，后来又传给了我，我从儿童时代就熟读了这些手稿。所以，你们要是听到这些名字就像我们同胞的名字一样，请不要感到奇怪，我的解释到此结束。

下面要说的，大概就是这个很长的故事的开头。如我前述，众神用抽签的方式把整个大地划分为几个区域，**【c】**有大有小，在各自的领地上建立自己的庙宇和祭坛。波塞冬^①得到大西岛这块领地，把他与一位凡间女子所生的儿子安置在大西岛的某个地方，我现在就来描述这个地方。

从整个岛屿的中部直到海边，有一片平原，据说是世上所有平原中最美丽的，土质也非常肥沃。而距这片平原中心处大约五十斯塔达^②的

① 波塞冬 (Ποσειδών)，海神，主神宙斯之兄。

② 斯塔达 (στάδια)，希腊长度单位，意译为“希腊里”，一斯塔达约合 606.75 英尺，约合 185 公尺。

地方，矗起一座四面陡峻的高山，世上没有比它更高的山了。山上住着一位原始的“地生人”^①，【d】名叫厄维诺^②，还有他的妻子留基佩^③。这对夫妇只有一个女儿，名叫克利托^④。等她到了可以婚嫁的年龄时，她的父母都死了。波塞冬爱这个姑娘，和她做了夫妻。为了使她居住的这座山不受外人侵袭，他切断了山下四周的土地，用大大小小的海和陆地一圈圈地围绕那座山，形成屏障。要是我们能称之为圈的话，从岛中央算起，他一共造了两道这样的陆地圈，三道这样的海洋圈，【e】各圈之间距离相等，使人无法接近，因为当时还没有船舶，也没有航行。

波塞冬亲自美化他在中心创造的这个岛屿，使它适宜神居住。他从地下引出两股清泉，一股是热的，一股是冷的，使那里的土地长出大量可供食用的各种植物。【114】然后他生了五对孪生儿子，又把整个大西岛分为十块。他把包括孩子们的母亲的住处以及周边地区在内的那块土地赐给第一对孪生子中的头生子，这块土地是十块土地中最大最好的，并指定他的头生子做国王，统治他的弟弟。其他的儿子则封为亲王，每人管辖许多民众和大片国土。

接着，他给他们起名字。那位当了国王的大儿子叫阿特拉斯^⑤，也就是大洋和整个大岛的名字；这个岛之所以被称作大西岛，乃是因为它的第一位国王是阿特拉斯。【b】他的孪生弟弟的那一份领地在这座岛接近“赫拉克勒斯之柱”的一端，与现今称作伽狄拉^⑥的地区相对，他弟弟的名字在希腊文中叫作欧美卢斯^⑦，但用他自己国家的语言来说是伽狄鲁斯^⑧，他的名字无疑也是这个地区名字的起源。第二对孪生子，

① 按古希腊传说，有一种人是从地里面生出来的，称为“地生人”。

② 厄维诺 (Εὐήνωρ)，人名。

③ 留基佩 (Λευκίππη)，人名。

④ 克利托 (Κλειτώ)，人名。

⑤ 阿特拉斯 (Ατλας)，“大西洋”和“大西岛”是阿特拉斯的同缘词。

⑥ 伽狄拉 (Γάδειρα)，地名，现今西班牙海港卡迪斯。

⑦ 欧美卢斯 (Εὐμηλος)，人名。

⑧ 伽狄鲁斯 (Γαδειρως)，人名。

一个叫安斐瑞斯^①，另一个叫厄维蒙^②；【c】第三对孪生子，大的叫涅塞乌斯^③，小的叫奥托克松^④；第四对孪生子，大的叫厄拉西普^⑤，小的叫麦斯托^⑥；第五对孪生子，大的叫阿札厄斯^⑦，小的叫狄亚瑞佩^⑧。这批兄弟和他们的后裔在岛上居住了许多个世代，统治着他们自己的领地以及大海上的其他许多岛屿，此外，还像我们已经说过的那样，他们作为宗主国，还统辖着海峡这一边的民众，远达埃及和第勒尼安。

【d】阿特拉斯后来生了许多儿子，都很杰出，国王的王位传了许多代，都由长子世袭。他们拥有巨大的财富，这在以往任何王室都不曾有过的，以后大概也不会多见；城市或其他任何地方所需要的资源，他们应有尽有。尽管这个大帝国有许多附属国的进贡，【e】但它自身的供给主要来自这个岛本身。首先，岛上有各种矿藏，生产坚硬而又可熔的金属，其中包括一种现在只知其名但当时确有其物的金属，叫山黄铜，岛屿各处都有采掘，除了黄金之外，它比其他任何金属都要贵重。岛上的森林盛产各种木材，供木匠们制造家俱和修建房屋，也能保育大量的野生动物和家畜，甚至还出产许多大象。【115】这里可以给这种最庞大、最贪食的动物提供大量食物，决不亚于给一切栖息在沼泽、湖泊、河流、山野、平原中的其他动物提供的食物。

此外，这个岛屿出产现今世上仍可见到的各种香料，无论用的是草根或草茎，还是从花果中提取汁液，都炼制得很精美。至于人工栽培的果实，既有可代果腹的干果^⑨，又有各种被我们总称为豆子的果实，【b】

① 安斐瑞斯 (Αμφήρης), 人名。

② 厄维蒙 (Ευαίμων), 人名。

③ 涅塞乌斯 (Μνησέας), 人名。

④ 奥托克松 (Αυτόχθον), 人名。

⑤ 厄拉西普 (Ελάσιππος), 人名。

⑥ 麦斯托 (Μήστωρ), 人名。

⑦ 阿札厄斯 (Αξάης), 人名。

⑧ 狄亚瑞佩 (Διαπρέπης), 人名。

⑨ 指谷物。

还有林子里生长的各种果子，吃了这些果子就好像既吃肉又喝酒又有了油脂^①；有些果子可供我们欣赏，但不易保存；^②还有一种果子可以饭后吃，用来缓解饮食过量。^③这个神圣的岛屿盛产一切，品质优良而又多产，而当时这个岛屿还在阳光普照之下。^④【c】所以，国王们使用这些大地的馈赠来建造和美化他们的神庙、王宫、港口和码头，整个布局大体如下。

他们首先在环绕他们祖居的那几圈海沟上架设桥梁，修建一条出入王宫的大道。他们的宫殿最初就建在他们的神^⑤和祖先住处的外围，每位国王一继位就大兴土木，为原来就非常美丽的宫殿增光添彩，力图超过前任国王，最后使王宫达到惊人的规模而又极为富丽堂皇。【d】他们从海边开挖一条运河直抵围绕王宫的内圈海沟，长五十斯塔达，宽三普勒戎^⑥，深一普勒戎。沿着这条像码头一样的运河从海上可以进入这条最里面的海沟，因为他们把这条运河开凿得非常宽，足以行驶最大的船舶。【e】此外，他们又在三道海沟中间的两圈陆地上开挖水道，挖在那些桥梁之间，使之足以通过一艘三层桨座的战船，又将水道覆盖，形成地下航路，因为那些陆地圈的两岸要比海平面高出许多。由运河相连而进入大海的那条最大的海沟，宽三个半斯塔达，与之相邻的那一圈陆地也是同样的宽度。再向内的水陆两个圈的宽度都是二斯塔达。

【116】直接环绕中心的一圈陆地则宽一斯塔达，中心岛即是王宫所在地，其直径为五斯塔达。他们用这些水陆圈和桥梁把中心岛团团围住，这些桥梁宽一普勒戎，全部用石头砌成，每座桥的两端都修建了塔楼和门。他们从整个中心岛和内外几个陆地圈的地下采掘石块，有些是

① 指橄榄或椰子。

② 指石榴或苹果。

③ 可能指香橼，一种常绿小乔木，果实长圆形，黄色，果皮可入药。

④ 指当时还没有沉没。

⑤ 指海神波塞冬。

⑥ 普勒戎 (πλέθρον)，希腊长度单位，100 希腊尺，一普勒戎约合六分之一斯塔达。